

12.3.23 II ✓
26 9.27 0 ✓
14.10.40 0 ✓

Government of Madras.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

Recd.

Regd.

} 1915.

Enclosures

Spare copies

G.O. No. 1141, 15th October 1915.

Public Service and Special Tests notifications

Approving the proposal of the Honourable the Judges of the High Court that the holders of two of the three posts of Deputy and Assistant Interpreter of the Court need be required to pass the Translation test, higher grade, only in one language and requesting the Commissioner for Government Examinations to submit a draft of the necessary alterations in the —

Government of Madras.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

Recd.

Regd.

} 1915.

Enclosures

Spare copies

G.O. No. 1141, 15th October 1915.

Public Service and Special Tests notifications

Approving the proposal of the Honourable the Judges of the High Court that the holders of two of the three posts of Deputy and Assistant Interpreter of the Court need be required to pass the Translation test, higher grade, only in one language and requesting the Commissioner for Government Examinations to submit a draft of the necessary alterations in the —

GOVERNMENT OF MADRAS.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

Read—the following paper :—

Letter—from C. G. MACKAY, Esq., I.C.S., Registrar, High Court.
To—the Secretary to Government, Educational Department.
Dated—Madras, the 5th September 1915.
No.—R.O.C. 3284.

In their order No. 783, Educational, dated the 26th August 1912, the Government, agreeing with the High Court, have prescribed that Interpreters employed in the High Court should pass the Translation test, higher grade, in both Tamil and Telugu. At the time the proposal was made, there were only one Deputy Interpreter and one Assistant Interpreter and it was considered necessary, in order to facilitate the work of the Courts, to insist on their possessing a knowledge of the two languages. Government have recently added an Assistant Interpreter to the staff (G.O. No. 499, Judicial, dated the 6th March 1915) and the Honourable the Judges are of opinion that it would be easier to find suitable candidates for the posts (as to which there is at present great difficulty) if the qualification were restricted to one language in the case of the holders of two of the three posts of Deputy and Assistant Interpreters. I am directed to request that His Excellency the Governor in Council will be pleased to approve of this proposal and to issue the necessary amendments to the Public Service notification.

2. Owing to the appointment of the permanent incumbent as an acting District Munsif in June last, the post of Deputy Interpreter became vacant and, though the vacancy was advertised, it was found difficult to secure suitable candidates qualified by the higher standard in both the languages. The Honourable the Chief Justice has selected M.R.Ry. K. Venkatarangam Nayudu, Chief Interpreter of the Court of Small Causes, for the post on probation. He has passed in Telugu by the higher standard but has passed in Tamil by the lower standard only and is therefore not qualified for the post. Government have, however, exempted him from passing the higher grade in Tamil in respect of his present post (G.O. No. 281, Educational, dated 5th April 1913), and I am directed to request that His Excellency the Governor in Council will be pleased to grant him a similar exemption in regard to the post for which he has now been selected. This exemption will, however, be unnecessary if the proposal of the Honourable the Judges in paragraph 1 be approved.

Order—No. 1141, Educational, dated 15th October 1915.

The Government approve the proposal of the Honourable the Judges of the High Court that the holders of two of the three posts of Deputy and Assistant Interpreter of the Court need be required to pass the Translation test, higher grade, only in one language.

2. The Commissioner for Government Examinations is requested to submit a draft of the necessary alterations in the Public Service and Special Tests notifications.

(True Extract.)

C. G. TODHUNTER,
 Ag. Secretary to Government.

To the Honourable the Chief Justice (with C.L.).

„ Judicial Department.

„ Commissioner for Govt. Examinations.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

NOTES CONNECTED WITH G.O. No. 1141, EDUCATIONAL, DATED
 THE 15TH OCTOBER 1915.

[SUBJECT.—Public Service Notification.]

From the Registrar, High Court, dated the 5th September 1915, R.O.C. No. 3284/15.

Submitted that the remarks of the Judicial department may be obtained in the first instance.

T. KRISHNASWAMI AYYAR—16-9-15.

E. A. HARVEY—18-9-15.

To the Judicial Department.

JUDICIAL DEPARTMENT.

Prior to 1912 interpreters and translators in the High Court, the City Civil Court and the Small Cause Court were required to pass the Translation test, higher grade, in one language only. In an extract from an article published in the *Madras Times* of the 1st June 1911 it was pointed out that translators and interpreters in the City Civil Court and the Small Cause Court were not duly qualified and the desirability of appointing qualified men to these posts was advocated on the ground that the posts carried a salary of Rs. 70 to Rs. 100 and might be classed as higher appointments. This led to an enquiry into the qualifications of the existing incumbents of these posts in the High Court, the City Civil Court and the Small Cause Court and the High Court in reply to this enquiry reported that all the incumbents in the three courts were duly qualified then by having passed in the Translation test, higher grade, in one vernacular and lower, in the other. It was at the same time suggested that the Honourable the Judges considered it desirable that interpreters in the High Court and Court of Small Causes and translators (who are also acting as interpreters on occasion) in the City Civil Court should be required to pass the test in the higher grade in two languages, viz., Tamil and Telugu. The Government agreed with this view and prescribed the higher test in two languages for all future incumbents, giving the existing incumbents one year to qualify by the higher test in the other vernacular. Attention is invited to Honourable Member's note on page 7 of notes to G.O. No. 783, Educational, dated 26th August 1912. Subsequently the High Court protested against the rule being insisted in the case of the existing incumbents in the High Court and the Government accordingly relaxed the higher test in their case. Similar relaxation was also sanctioned in the case of the then existing interpreters in the Small Cause Court.

Pages 3 and 4 of notes to G.O. 783, Educational, 26th August 1912.

Paper VII on page 5 of G.O. 783, Educational, 26th August 1912.

Paper IX on pages 5-6 of G.O. 783, Educational, 26th August 1912.

G.O. 14, Judicial, 4th January 1913.

Page 3 of G.O. 281, Educational, 5th April 1913.

the then existing interpreters in the Small Cause Court.

2. The High Court now request that the rule might be relaxed in the case of one of the three posts of interpreters, i.e., that it may be declared that the higher test in two languages need be passed by only two out of the three interpreters. An assistant interpreter on Rs. 120 per mensem was sanctioned in G.O. No. 499,

Page 2 of G.O. 499, 6th March 1915.

Judicial, dated 6th March 1915, and this is adduced as a reason for the relaxation applied for. It is not clear how this affects the question at all. In paragraph 5 of their letter R.O.C. No. 1689, dated 30th April 1914, the High Court stated that

Pages 4-5 of G.O. 499, 6th March 1915.

Vide also Mr. Tasker's note on page 9 of notes to G.O. 499, Judicial, 6th March 1915, which he wrote after a personal discussion of the case with the Registrar.

therefore that the assistant interpreter sanctioned recently is a superfluity and that his services will not be required for court work for which he was sanctioned, as it now appears to be the case from the High Court's present letter. If so, higher grade qualifications in two languages are as much necessary for the two posts as for the third and the reasons which led to the fixing of these qualifications in 1912 equally

Honourable Member's note on page 7 of notes to G.O. 782, Educational, 26th August 1912.

recently sanctioned and not for any one of the three. Again it is not clear why this argument should not apply in the case of interpreters in the Small Cause Court. There are four interpreters in this court and it would be sufficient on the High Court's reasoning to require only two or three out of the four to qualify in two languages by the higher test. If the request is based on the ground of difficulty in securing passed

High Court.

	Per mensem
	RS.
One Deputy Interpreter	175
Two Assistant Interpreters	120 each

Small Cause Court.

Chief Interpreter	120
One Interpreter	80
One	75
One	70

3. The next request of the High Court is that one K. Venkatarangam Nayudu who has been selected as Deputy Interpreter in the High Court may be exempted from passing the higher test in Tamil in order that he may be appointed as Deputy Interpreter. He has passed the higher test only in Telugu and he was given exemption in Tamil in respect of his appointment of Interpreter in the Small Cause Court which he then held, in G.O. No. 281, Educational, dated the 5th April 1913. The High Court describe him as Chief Interpreter of the Court of Small Causes and he is also shown as such in the Judicial establishment list. The exemption sanctioned in G.O. No. 281, Educational, dated the 5th April 1913, was only in respect of his appointment as interpreter and it is not clear how he came to be appointed as Chief Interpreter without further exemption. From G.O. No. 1083, Educational, dated 21st November 1913, it will be seen that he can be appointed only as acting. The Chief Judge, Small Cause Court, may perhaps be asked on the point. He is only a Matriculate and his pay as Chief Interpreter is Rs. 120 per mensem and he is to be appointed as Deputy Interpreter on Rs. 175 per mensem. The High Court state that the vacancy was advertised in the Gazette and it was found difficult to secure suitable candidates qualified by the higher standard in both the languages, Tamil and Telugu. The advertisement referred to mentioned that the applicants should be graduates in arts and have passed the higher test in Tamil and Telugu. It is not

stated in the High Court's letter that no graduates possessing the higher qualifications

	RS.
R. Bhujanga Rao	80
P. V. Raghavachari	70
W. Narayana Ayyar	150
T. S. Lakshmana Rao	100
* T. K. Srinivasa Chari, Translator	70

applied for the post. It appears however from the Judicial establishment list corrected up to 31st March 1914, that there are no less than four graduates who have passed the higher test in two languages and one F.A.* in the High Court staff itself who is similarly qualified and there may be found many more in the list corrected up to 31st March 1915. It is not clear why any of these cannot be tried for the post but the High Court apparently resent their being confronted with such a circumstance. If the High Court's proposal is approved, a similar difficulty for finding out a suitable man for the Small Cause Court will be felt and as the post carries a less pay, the difficulty will probably be greater. Again the post of Chief Interpreter in the High Court which carries a salary of Rs. 250 is likely to fall vacant very soon as the present incumbent is already 59 years old and if the post of Deputy Interpreter which should be considered a training ground for the Chief Interpreter's place is now filled by an unqualified man with inferior educational attainments like the High Court's present nominee, it will probably be very difficult to get a suitable substitute for the Chief Interpreter's place and it is not unlikely that the High Court will recommend the same individual for exemption at that time also.

I doubt this.

F.L.B.—29-9-15.

4. In the above circumstances it is submitted that the proposals do not appear to be in the interests of the public service and it is for orders whether they may both be rejected. The case may perhaps be circulated to the Honourable Member, Judicial, also.

P.R.R.—26-9-15.

To appoint a Matriculate for a post carrying pay Rs. 175 per mensem seems rather unnecessary especially in view of the facts (1) that he is to be exempted from passing the higher standard in Tamil, (2) that he is needed for court work, (3) that there are men with the necessary qualifications on the High Court establishment list. If the High Court press their first proposal, the pay of the appointment should be reduced. If their second proposal in the alternative is to be accepted, I submit that the exemption should be granted to this individual as regards only this particular appointment. But I submit the High Court may be asked if no suitable qualified men are available on their present establishment.

F. L. BRIGSTOCKE—29-9-15.

The High Court has two Judges from the Small Cause Court (Bakewell and Kumaraswami Sastri, J.J.). Interpreting is a matter of practice more than degrees. At a guess I should say that the Judges who know him have recommended Venkatarangam Nayudu as a good practical interpreter and the Registrar has had to make out the best case he can. I would recommend that we accept the second proposal as a special case and say nothing about the first.

C. G. TODD—30-9-15.

P[ENTIAN]—1-10-15.

We cannot ignore the first proposal without discourtesy. I would accept it as I think the High Court can be trusted to see that only suitable men will be employed. I have today noted on the general question of these tests which has been raised by the Hon'ble Mr. Cardew.

H. A. S[UART]—2-10-15.

The case may now be sent to Educational for issue of orders.

P.R.R.—4-10-15.

F.I.B.—5-10-15.

To the Educational Department.

P.R.—6-10-15.

T. KRISHNASWAMI AYYAR—9-10-15.

Re-submitted to His Excellency the Governor with reference to the Hon'ble Sir Harold Stuart's note. The draft is for approval.

C. G. TODHUNTER—11-10-15.

P[ENTLAND]—12-10-15.

[G.O. No. 1141, Educational, dated the 15th October 1915.]

READ AGAIN G.O. No., dated 191

READ ALSO:—

READ ALSO:-
C. No. ~~311~~ ³¹¹⁰²⁰, From the Registrar, High Court, No. 3297/15 dated the 5th September 1915

ORDER.

No. 1141, dated 7-5-60 - 191

The Govt. approve the proposal of
Hon^{ble} the Judges of the High Court
that the holders of two of the three posts
Deputy and Assistant Interpreters
of the Court ~~should~~ ^{must} be required to be
the Translation test, higher grade, or
in one language. [They, however, ~~considered~~
that the two posts referred to ~~should~~
be of the assistant interpreters.]

2. The Commissioner for Govt. Examinations is requested to submit a draft of the ^{necessary} consequential alterations in the Public Service and Special Tests notification

Pr

6.10.15

Th

$$\frac{120}{9 \cdot 10 \cdot 15}$$

2

11.10.15

21. 10. 15
Spac copy.
St. in. C. 100

12. 10. 1971

I

The Hon'ble the Chief Justice (with C.J.)

.. Judicial Dept

CGE depd 3/12/15.

ORDINARY.

PRESS SLIP.

PREFERENCE.

URGENT (a).

Sectt. II-33-3-14.

DEPARTMENT.

Current No., dated.....191

G.O. No., dated.....1915.

Number of MS. pages sent {
 (b) Correspondence.....
 (b) Notes.....

Brief subject.....

(c) Number of copies required when struck off (not including copies for volumes and editors' table which are retained in the Press).	(b) K. T. copies to supply requisitions for purchase by the public.	Complete correspondence and orders.	Notes.
FOR RECORD.*			
Madras Records	4	25	12
Ooty Records		1	4
For filing with original			
Total ..		32	17

FOR ISSUE.†

	Letter only.	Complete list.	(b) Special issue copies of G.O.		Notes.
			No.	Papers.	
Signature copies.....					
India Office.....					
Govt. of India.....Dept.					
Revenue Department.....					
Public Works Department.....					
Local and Municipal Department.....					
Educational Department.....Dept.					
Public Dept.....					
Judicial Dept.....					
Political.....					
Financial Dept.....					
Marine Dept.....					
Ecclesiastical Dept.....					
Total					

Spare copies

The.....					
The.....					
The.....					
The.....					
The.....					
The.....					
The.....					
The.....					
The.....					
The.....					
The.....					
The.....					
The.....					
The.....					
The.....					
Total ..					

INSTRUCTIONS FOR THE SECRETARIAT.

(a) If a paper is marked to be printed urgently, the Superintendent of the section concerned should sign the Press slip. The Superintendent should exercise a careful discretion in the matter.

(b) Each letter, memorandum, or order, or set of orders, in the file of correspondence should be headed in succession with the Roman numeral I, II, III, etc., the number being written in red ink or blue chalk above the item. The particular papers to be printed in the special issue-copies should be indicated by the Roman numeral (I, II, etc.) by which that item has been headed in the correspondence file. All matter, including marginal remarks or references, to be printed should be written in ink and matter which should not be printed should be encircled. Initials and signatures that are not quite legible should be re-written distinctly.

(b) For rules regarding printing of notes, see rule 815 of the office Manual.

(c) The number of copies and the details of distribution should be filled in by the Superintendent or Referencee concerned.

(d) In the absence of special instructions to the Press to keep matter standing for a specified period, ordinary papers of 8 pages and under will be kept standing for one week, and larger papers for two weeks only. The type of notes and of all confidential papers is distributed immediately after striking.

(e) This slip, properly and completely filled in, should accompany every paper sent to Press; it will be returned by the Press when proofs are furnished; it should be sent to the Press when a call is made for revised proofs or when a corrected proof is sent for striking. When finally returned by Press it should be filed with the original order or letter.

INSTRUCTIONS FOR THE PRESS.

(a) If, in the opinion of the Superintendent of the Press, a paper has been marked urgent unnecessarily, he should send the Press slip to the Registrar with a remark to that effect.

(b) Unless a note to the contrary is made against the matter, pencil entries should not be printed. The Superintendent of the Press may bring to the notice of the Registrar any instance of incomplete or careless editing.

(c) Signature copies of letters to the Secretary of State or to the Government of India should be printed on hand-made paper.

(d) This slip should be returned by the Press to the Secretariat when proofs are furnished; it will be sent back to the Press when proofs are returned corrected and should be finally returned to the Secretariat when struck-off copies are supplied.

(e) The names of the Secretary and Members should be printed in full when they occur on the right hand side, only the first time when they appear on the left side, the initials alone being printed later.

* Copies distributed on (Press Clerk).

† Copies distributed on (Press Despatcher).

‡ To be initialed and dated.

TO PRESS, MADRAS OOTY.

A

Please send proof in duplicate. The papers have been carefully edited.

B

Proof returned corrected. Please strike off and send number of copies as indicated.

Type may be released after usual interval.
at once.

Reference.

Clerk.

Supdt.

C

As the matter is clear manuscript and has been carefully edited, (b) proof need not be sent. Please print and supply number of copies as indicated.

Type may be released after usual interval.

Reference.

Clerk.

Supdt.

SPECIAL INSTRUCTIONS.

Public Service & Special Seats notification

Approving the Proposal of the Hon.ble the Judge of the High Court that the holders of two of the three parts of Dy and Asst. Interpreters of the Court need be required to pass the Translation test. higher grade only in one language & requesting the C. G. E. to submit a draft of the necessary alteration in the

TO BE FILLED IN BY THE PRESS.

Diary.	Initials of Press official.
Received in Press on.....	21-10-15
First proof furnished on.....	
Call for revised proof received on.....	
Revised proof furnished on.....	
Corrected proof received for striking on.....	
Final copies supplied on.....	28/10/15

Account of copies.	Complete copies.	Notes.	Issue copies.	Special E.T. edition.
Supplied to Secretariat for Record.....	22			
" " " Issue.....	1			
" " " for Extra E.T. copies to supply requisitions for sale to the public.				4
For Volumes.....	16			
For supply to newspapers and institutions admitted to the privileges of the E.T.				
Total ...	53			